

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mój promyk radości* nade mną? Żaloba nade mną! Moje serce omdlałe. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem niepocieszony w moim smutku. Moje serce omdlewa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje serce, które miało mnie posilać w smutku, mdleje we mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce moje we mnie, któreby mię miało posilać w smutku, mdle jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boleść moja nad boleść, we mnie serce moje żałośnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i to bez możliwości uleczenia. Ogarnia mnie smutek, serce moje trawi niemoc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ogarnia mnie troska, moje serce jest chore.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w smutku szukam pocieszenia, moje serce jest słabe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój smutek jest nieukojony, a serce zbolałe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzbiera we mnie ból nieukojony, serce me ściska cierpienie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони невилічими з болем вашого серця, що відходить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Boleje we mnie serce, słabe jest ukojenie dla smutku!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ogarnął mnie smutek nie do uleczenia. Moje serce jest chore.

¹⁾ Mój promyk radości, מַבְלִיטִי (mawligiti), hl, em.: bez możliwości uleczenia (nade mną smutek), מַבְלִיטִי , <x>300 8:18</x> L; wg G: nieuleczalne ze smutkiem serca waszego zakłopotanego, ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. G łączy nieuleczalne z w. wcześniejszym: będą was kęsać nieuleczalnie, δήξονται ὑμᾶς ἀνίατα.